

 CD1枚付

中国語新幹線

商務表現 上

杜英起 馮富榮 編著

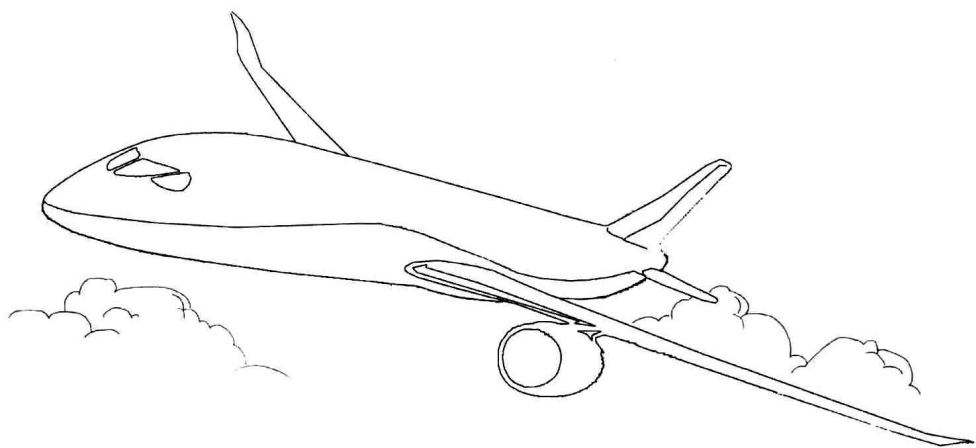


北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

中國語新幹線

商務表現 上

杜英起 馮富榮 編著



北京語言大學出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国语新干线. 商务表现. 上/杜英起, 冯富荣编著.
北京: 北京语言大学出版社, 2008. 6
ISBN 978 - 7 - 5619 - 2093 - 0

I. 中… II. ①杜…②冯… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 065690 号

书 名: 中国语新干线·商务表现·上
中文编辑: 周 鹂 日文编辑: 郭云雪
封面设计: 苏芳蕾
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 8.75

字 数: 115 千字 印数: 1 - 3000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5619 - 2093 - 0/H · 08082

04500

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

编写说明

我们是在日本大学从事汉语教学的教育工作者，在多年的教学实践中，深感日本的大学生在大学学习的汉语很难直接服务于社会，其主要原因是课本的内容与社会的需求存在着一定的距离。社会要求大学生一毕业就能用汉语进行商务活动，更确切地说，社会要求大学毕业生一要有关于商务方面的专业知识，二要能用汉语进行商务活动的对话。没有专业知识就无法从事商务活动，而商务活动主要又是通过与对方的交流来完成的。可是，据我们了解，日本大学的汉语教材中，以商务为主要内容的教材很少，仅有的几部，大多内容都是以介绍中国的经济或以介绍商务知识为主，很少能找到一本既能学到商务知识、又能学到汉语会话的教材。近年来，中国虽出版了一些商务汉语教材，但能适合日本大学生学习的教材很少，不是会话太难，就是会话中没有考虑到中日交际文化的差异。为了适应这一社会需要，我们编写了这本教材。在教材的编写上，我们主要注意了以下几点：

1. 努力使本教材适用于日本的大学生。这主要体现为两点：一是课文的内容完全围绕着中日两国的商务往来展开；二是汉语的难易度，即在生词的搭配及语法的使用上，主要是以有两年汉语学习经验的日本大学生为对象，因此较适合日本大学三年级或四年级学生使用。
2. 不仅要让学生学到商务专业知识，还要让他们学到商务活动所需的汉语会话方法，而后者在实际进行商业活动时更为重要。因此，课文主要是以对话形式出现的。虽然有些教学内容很难以对话形式出现，比如邀请信、感谢信以及报价单的书写方式等，但我们在每课的主课文后面都安排了副课文，副课文

是根据主课文的内容编成的对话。

3. 力争使学生对中日商贸活动有一个较为全面的认识。从写邀请信、寻找合作伙伴开始，到互访、贸易谈判以至谈判成功，然后又从运输中出现的问题到提出索赔，甚至到经济裁判等，我们力争做到让所有的课文始终围绕着一主线——中日经济贸易，力争让中日经济贸易活动的全盘活动包容在我们的课文里，而不是枝节片段。我们的宗旨就是希望读者使用本教材后能立即用汉语服务于社会，使他们一到工作岗位就能独立承担一份工作，而不是只能承担工作的某一个环节或某一个部分。
4. 努力做到以人为本，以实用为原则。所有会话都是由中日双方代表的对话组成的，中方代表主要是张经理和李总，日方代表主要是田中先生和铃木先生。在编写课文内容时，我们并不是就知识而讲知识，而是注意在内容中加进了对话双方当时当地的心情。比如在邀请对方来访到接待对方的课文中，处处体现了一种热情和诚意；而在出现问题后与对方交涉的课文中又要据理力争，寸步不让。总之，本教材希望学生在学习课文会话时就仿佛亲临工作现场，从而学到实际工作中真正需要的知识。
5. 我们还在每课里加入了一些商务知识。之所以采用日文形式，主要是为了有效地扩大学生的商务知识，以便把更多的时间用于汉语的学习，更快地提高学生的汉语水平。
6. 为了减轻学习上的压力，我们还尽量压缩了语法注释，以帮助学生把主要精力放在汉语会话上。

在编写练习时，我们主要考虑了如何能帮助日本学生解决在汉语学习的中高级阶段容易出现的问题。我们认为在此阶段应该重点让学生练习近义词的区分使用、补语的使用以及长句的词序排列等。因为，这些都是他们在汉语学习的中

高级阶段容易遇到的障碍。因此，我们主要加大了这方面的练习力度。比如通过近义词的选择来帮助他们理解近义词在词义或使用方法上有哪些不同；通过填空来帮助他们重新认识应该用哪一个补语等。一般来说，日本学生的汉语阅读能力很好，汉语文章里不管出现多么难的补语，他们基本都能理解。但如果问他们该用什么补语，即使是相对较容易的补语，他们也往往回答不出来，因为日语里没有补语，补语的学习对日本学生来说很难。因此，我们通过填空的方式帮助他们理解什么时候该用什么补语并帮助他们加深印象。另外，我们还加入了一些用汉语说明汉语词汇意义的练习，一是帮助学生加深对汉语词汇的理解，二是帮助他们提高汉语的口语能力。总之，我们认为三年级和四年级大学生的汉语学习不是以输入为主，而是以输出为主，我们应该重点告诉他们如何使用汉语以提高他们的汉语运用能力，这也是我们的愿望和编写本教材的最终目的。

本书使用建议：

本书可以作为一学年用教材，也可以作为半学年用教材。作为一学年教材，既可以两周学一课，也可以一周学一课。两周学一课的话，可同时教授主课文和副课文。作为半学年教材，可以一周讲一课，共 14 周完成本教材的学习，而副课文则作为自学资料提供给学生。

最后，我们对为本书的出版给予了大力支持的北京语言大学出版社表示衷心的感谢！并希望读者及各位老师给予批评指正。

日本爱知淑德大学

杜英起、冯富荣

編集にあたって

私たちは、長年日本の大学での中国語教育に携わってきました。しかしその中で、大学で学ぶ中国語を社会の中で実際に使うのはかなり困難であると、日頃から感じておりました。その原因のひとつとして挙げられるのは、教科書の内容は社会の需要とかけ離れているということです。より具体的に言いますと、社会が大学卒の学生に要求する中国語能力というのは、ビジネスに関する専門知識にプラスビジネスを行う上で必要となる中国語会話能力なのです。もちろんビジネスに関する専門知識がなければビジネス活動は行えないですが、それ以前にビジネスは人との交流の上で成り立っています。しかし、私たちの知っている限りではビジネス活動を内容とする、中国語会話式の教材は非常に少なく、あったとしても、中国の経済やビジネス知識を紹介するものが多く、中国語の会話も同時に勉強できる教材はなかなかありません。ここ数年、中国では、ビジネス活動を内容とする中国語の教材が出てきたものの、日本の大学生にとって難しすぎたり、教材の内容にコミュニケーションにおける日中の違いを考慮していなかったりするものが多いです。こうしたことを背景に、私たちはこの教材を作ることになりました。つまりこの教材は日本の教育現場の需要に応えるものなのです。教材の作成にあたって、私たちは以下のこ

とを心がけました。

1. 日本の大学生に合わせること。日中両国のビジネス活動を中心として本文の内容を作成したほか、中国語の学習経験が2年以上である学生を対象として、難易度つまり言葉の使い方、文法のポイントなどを設定。日本の大学の三年生及び四年生向けの教材として作られたものです。
2. ビジネスに関する専門知識のみならず、ビジネス活動に必要とされる中国語の会話も勉強することができる。実際にビジネス活動を行うとき、中国語の会話能力はより重要な役割を果たすと思われるので、本文の内容をできるだけ会話形式にするようにしました。中には、招待状、お礼の手紙や見積書など、会話形式に作りにくい内容もありますが、その場合、主本文の内容を基にして作った会話文を副本文の内容としました。
3. 日中貿易の全貌を紹介するよう、試みた。例えば、招待状の書き方、パートナーの探し方から、相互訪問及びビジネスの談判とその成功まで、また、運輸中の問題点から賠償請求、さらに経済裁判までをすべて本文の内容に取り入れました。つまり、日中貿易活動の断片のみではなく、その全過程を教材の内容に収めました。学習者はこの教材を使うことで、中国語で社会の需要に対応でき、自分一人で仕事の一環ではなく仕事を完全にこなせるようになると期待しています。
4. 人間味があり、かつ実用的であるよう、注意を払った。本教材のすべての会話は日中双方の代表

によって構成されていますが、中国側は張社長と李取締役を代表とし、日本側は田中さんと鈴木さんを代表としました。また理屈で説明することを極力避け、可能な限り、ビジネス活動を行っているその時、その場面の気持ちを汲み取るようにしました。例えば、招待状から来訪者の接待までの、いたるところに相手に誠意を尽くすような暖かさが溢れています。その代わり、問題が出た後、相手と交渉したとき、理詰めで大いに論争し、寸歩たりとも譲ろうとしない気持ちが本文の表現から感じ取れます。とにかく、本教材を学習するとき、まるでビジネス現場にいるかのような感覚になり、それによって、仕事現場から必要とされる知識や感覚を身につけることを期待しております。

5. ビジネスに関する専門知識の紹介を課ごとに入れた。それを日本語にしたのは、ビジネス専門知識を効率よく学び、より多くの時間を中国語の学習に使うことによって、学生の中国語の能力をできるだけ早く高めてもらいたいからです。
6. 文法の説明を少なくしたのは、学習の負担を極力減らし、中国語会話により多くの時間を費やすことができるようにするためです。

私たちは、中国語学習の中級、高級レベルによく出る問題点の解決を手助けできるように、練習問題を作りました。中国語学習のこの段階における主な障害は、類似語の使い分けや補語の使い方及び長文の語順であるので、それが訓練できるよう

な練習問題をたくさん取り入れました。例えば、類似語の選択によって、類似語の使い分けを学習させ、穴埋め練習によって補語の使い方を学ばせるのです。一般的に言うと、日本の学生たちは中国語の読解力は非常にすばらしい。文章に出ている補語はたとえある程度難しいものであってもそれを理解することができます。逆に、どの補語を使うべきかという判断は苦手としています。たとえ比較的簡単なものでも、正しく答えるのは困難です。なぜならば、日本語には補語がないので、補語の学習は彼らにとってはとても難しいのです。従って、私たちは穴埋め練習を設け、それによって、補語の正しい使い方をマスターしてもらおうとしました。そのほかに、私たちは、中国語で中国語の語彙を説明するという練習を加えました。その目的は語彙の使い方に対する理解を深めてもらい、中国語の会話能力を高めてもらうところにあります。要するに、大学の三年生と四年生の中国語学習の重点は、インプットにあるのではなく、アウトプットにあるのです。ゆえに、この段階の彼らに授けなければならないのは、中国語の使い方に関する知識と中国語によるコミュニケーション能力だと思います。これは、まさに私たちの願いでもあり、本教材を作成する目的でもあります。

本教材の使用について:

本教材は、通年用の教材として使ってもよく、半年用の教材としても使えます。通年用の教材として使うとき、2週間で1課を進めることができ、1

週間で1課を進めることもできます。2週間で1課を進める場合、主本文も、副本文も1コマ分の教材として使えます。半年用の教材として使うとき、1週間で1課を進めるようにして、計14週間で本教材の学習を完了させます。このとき、副本文は自習用の学習資料として使うことができます。

最後に、この教材の出版にあたって、多大なご支援をいただいた北京語言大学出版社に心より感謝いたします。そして、読者及び関係の各先生よりご指導を頂けるようお願い申し上げます。

日本愛知淑徳大学
杜英起・馮富榮

目次

第一课 邀请信

1. 课文	1
2. 词语表 (1)	2
3. 注释	4
4. 练习	5
5. 副课文	11
6. 词语表 (2)	12
7. 补充练习	13
8. 相关词语	14

第二课 访日日程

1. 课文	15
2. 词语表 (1)	17
3. 注释	19
4. 练习	20
5. 副课文	26
6. 词语表 (2)	27
7. 补充练习	28
8. 相关词语	30

第三课 感谢信

1. 课文	31
2. 词语表 (1)	32
3. 注释	34

4. 练习	36
5. 副课文	41
6. 词语表 (2)	42
7. 补充练习	43
8. 相关词语	45

第四课 价格交涉

1. 课文	46
2. 词语表 (1)	47
3. 注释	48
4. 练习	50
5. 副课文	55
6. 词语表 (2)	56
7. 补充练习	57
8. 相关词语	59

第五课 寻找合作对象

1. 课文	60
2. 词语表 (1)	62
3. 注释	63
4. 练习	65
5. 副课文	71
6. 词语表 (2)	72
7. 补充练习	73
8. 相关词语	75

第六课 询价与报价

1. 课文	76
2. 词语表 (1)	79
3. 注释	80
4. 练习	82
5. 副课文	87
6. 词语表 (2)	88
7. 补充练习	88
8. 相关词语	91

第七课 付款方法

1. 课文	92
2. 词语表 (1)	94
3. 注释	96
4. 练习	97
5. 副课文	103
6. 词语表 (2)	104
7. 补充练习	105
8. 相关词语	107

词语总表	108
------	-----



邀请信 >>

1 课文

尊敬的李董事长先生：

您好！首先感谢您对本公司工作的信任和支持，并衷心祝贺我们的合作项目迈出了实质性的第一步。

半年来，我们本着诚信待人、互助互利的原则，对我们的合作项目进行了反复切磋。在一些具体问题上，尽管我们之间存在着一些分歧，但我们本着求大同、存小异的精神，经过半年多的共同努力，终于寻找出了一条互助互利的合作之路。半年多来，您多次派代表团来日考察、访问，对我们的合作给予了大力的支持。在此向您表示衷心的感谢！

正是在您的努力下，我们的合作洽谈才取得了今天这样可喜的成果。1月8号就要举行签约仪式了，这一切都是与您的热情关怀及支持是分不开的。为了使我们的合作项目能有一个良好的开端，为了我们的合作今后能日益发展，我们预定在日本举行一个隆重的签字仪式。为此特别邀请您前来出席签字仪式。望您能在百忙之中抽出时间来日为

盼!我们希望借此机会,呈请您光临我公司,并顺便看一看日本,体验体验日本的文化。

日中两国的文化交流源远流长,经贸合作日益发展。日中两国的贸易总额年年增长,去年又创造了历史最高水平。中国拥有大量取之不尽、用之不竭的优秀人才,有着巨大的消费市场,这些同日本拥有的雄厚资金和先进技术相结合,已成为日中两国经济合作的新模式。对日本来说,中国已成为最重要的贸易伙伴。我们确信:今后的合作在我们双方的共同努力下,一定会取得更大的成功!

我们期待着您能早日来访,期待着您能早日光临本公司。您这次赴日的一切费用均由本公司负担。最后预祝您的访日取得圆满成功!

此致

敬礼!

荣立株式会社 董事会
2006年12月23日

2 词语表(1)

- | | | |
|---------|------------------|--------------|
| 1. 邀请信 | yāoqǐngxìn | 招待状 |
| 2. 董事长 | dǒngshìzhǎng | 取締役会長; 理事長 |
| 3. 衷心 | zhōngxīn | 心より; 衷心より |
| 4. 项目 | xiàngmù | プロジェクト; 項目 |
| 5. 迈出 | màichū | 踏み出す |
| 6. 诚信待人 | chéngxìn dài rén | 信義を持って人に対応する |

7. 互助互利	hù zhù hù lì	相互の助けと利益となる
8. 原則	yuánzé	原則
9. 切磋	qiēcuō	切磋琢磨
10. 分歧	fēnqí	不一致；相違
11. 寻找	xúnzhǎo	探す
12. 考察	kǎochá	視察する
13. 给予	jǐyǔ	与える
14. 洽谈	qià tán	面談する；商談；打ち合わせ
15. 仪式	yíshì	儀式
16. 开端	kāiduān	発端；きっかけ；始まり
17. 隆重	lóngzhòng	盛大である；堂々たる
18. 签字	qiān zì	サイン
19. 抽出时间	chōuchū shíjiān	時間を作る
20. 为盼	wéipàn	希望するところである
21. 借此机会	jiè cǐ jīhuì	この機会を借りる
22. 呈请	chéngqǐng	上申する；願い出る
23. 光临	guānglín	ご光臨；ご来訪
24. 源远流长	yuán yuǎn liú cháng	歴史や伝統が長いとえ
25. 经贸	jīngmào	経済と貿易
26. 贸易	màoyì	貿易
27. 总额	zǒng'é	総額
28. 取之不尽	qǔ zhī bù jìn	取っても取りきれない
29. 用之不竭	yòng zhī bù jié	使っても使いきれない
30. 消费	xiāofèi	消費；消費する
31. 雄厚	xiónghòu	十分である；豊かである
32. 资金	zījīn	資金